

LA FOLÍA

De aquel inmenso mar MÚSICA EN TORNO A LAS RUTAS IBÉRICAS DE CIRCUNNAVEGACIÓN

ORGANIZA



Agencia Andaluza de Instituciones Culturales
CONSEJERÍA DE CULTURA Y PATRIMONIO HISTÓRICO

EN COPRODUCCIÓN CON



CON LA COLABORACIÓN DE



JUAN PÉREZ BOCANEGRA (h. 1560-1645) *Hanacpachap Cussicuinin*

Hanacpachap cussicuinin [De los cielos, mi alegría] / huaran cacta muchas caiqui [miles de gracias te daré] / yu pai rurupucoc mallqui. [y te honraré en lo profundo por la abundancia de los frutos.] // Runa cunap suyacuinin [El hombre encomienda en su espera] / call pan nacpa quemi cuinin, Huaciascaita. [su fuerza por el poder, apoyado en tu nombre]. // Uyarihuai [Escúchanos este ruego] / muchascaita [adorado y reverenciado] / Diospa rampan Diospa maman. [poderoso Dios y Madre de Dios.] / Yurac tocto hamancaiman. [Que lo oscuro quede claro.] // Yupas calla, collpascaita. [Contado está el alimento de sal para nuestro ganado.] / Huahuarquiman suyuscaita Ricuchillai. [Confiamos y esperamos que tu Hijo haga su aparición.]

ROQUE CERUTI (1683-1760) *De aquel inmenso mar*

Recitado: De aquel inmenso mar interminable, / bello arroyuelo puro se desliza / y en el ruido de perlas que autoriza, / hasta el terso murmullo es inefable; / mas que mucho, si al ímpetu luciente / en su cristal la gracia es la corriente.

Aria: Quién será este arroyo puro, / que con peregrinos modos / hoy que nace como todos / trae origen tan celestial / Quién será el que del oscuro / valle riega la ribera / y pasando por su esfera / no toca tierra letal.

Recitado: Mas quien si no el espejo de belleza / que no solo en si retrata la pureza; / pues para hacer feliz su jerarquía / aun las aguas apelan de Marías / y es que ellas de su instante puro y raro, / con lengua de cristal hablan más claro

Aria: Corra pues aun en cauce de humano / puro arroyo que es tan soberano / para hacer mas patente el favor. / Si su espejo en su luz reflectido / hoy se advierte que se ha concebido / sin la mancha de misero horror

ANDRÉ CARDINAL DESTOUCHES (1672-1749)

Le Ruisseaux Image de la vie [El riachuelo imagen de la vida]

Ruisseaux, coulez et par votre murmure, [Riachuelos corred y por vuestro murmullo,] / faites nous souvenir qu'ainsi nous passons tous. [hacednos recordar que así pasamos todos.] //

Ruisseaux, si vous fuyez, [Riachuelos, si huís,] / ah! tout fuit comme vous; [ah! todo huye como vosotros;] / c'est la loi que suit la nature. [es la ley que sigue a la naturaleza.]

Dieux tout puissant [Dios todopoderoso]

Dieu tout puissant désarme ta colère, [Dios todo poderoso desarma tu cólera,] / et ne m'immole pas à ta juste fureur. [y no me inmoles a tu justo furor.] / Regarde ma faiblesse [mira mi debilidad] / et me chatie en père. [y castiga me en padre.] // Si je dois éprouver les traits de ta rigueur, [si debo sufrir los rasgos de tu rigor,] / au moins que quelque trait de bonté la modère. [al menos que algún rasgo de bondad la modere.] // Tu l'as prouvé ta parole est sincère, [lo has probado tu palabra es sincera,] / de faire toujours grace aux regrets du pecheur. [de perdonar siempre al pecador arrepentido] // Ah! tu vois ma douleur amère: [Ah! tu ves mi dolor amargo:] / tu vois qu'elle brise mon coeur, [ves que rompe mi corazón,] / et tu veux toujours que j'espère. [y quieres siempre que espere.]

DOMENICO ZIPOLI (1688-1726)

In hoc mundo [En este mundo]

Grave (Recitativo): *In hoc mundo inconstante ubi ruinae tantae [En este mundo en el que siempre hay tanta ruina,] / ubi tantae miseriae, [tanta ruina, tantas miserias,] / loannes tuam iam deprecor opem [te pido ayuda, San Juan,] / ut liber et securus evadam. [para escapar, libre y a salvo.] // (Aria Allegro): In te spero, in te confido [Tengo mi esperanza en ti, en ti confío] / omnes fraudes, omnes insidias [para superar todas las falsedades, todas las tramas del maligno.] / inimici superare spero, in te confido [en ti pongo mi esperanza, en ti confío.] / Et in portu male fido [En el puerto siento miedo] / inter fluctus, et inter undas, [en medio de las tormentas y las olas,] / non timebo naufragare, [pero no temeré al naufragio.] // Grave (Recitativo): *Eia loannes adesto precibus meis [Escucha mis plegarias, San Juan] in hoc terreno carcere, [en esta prisión terrenal,] / succurre animae meae, [ayuda a mi alma atrapada.] / caeli demonstra viam, [muéstrame el camino al cielo,] / ut regem regum valeam super astra videre. [para que pueda tener la fortaleza para ver al Rey de Reyes sobre las estrellas.] // (Aria Presto): *Tunc lectis organis bene cantantibus [Entonces con instrumentos de dulce sonido] / simul cum cimbali bene sonantibus, [y con resonantes platillos,] / tonantem Dominum laudabo. [alabaré al maravilloso Señor.] / Tubis ductilibus, sonoris fidibus, [con dulces trompetas y liras sonoras,] / Sanctum loannem decantabo, [alabaré a San Juan].***

ARCANGELO CORELLI (1653-1713) - THOMAS FORREST (h. 1729-h.1802)

Angin be mingin [La brisa es fresca] (Canción malaya. Corelli-Forrest)

Angin berdingin, hujan berjatuh, [La brisa es fresca, la lluvia cae,] / saya menanti, mengapa tidak datang. [espero, ¿porqué no vienes?] / Apa salah dengang saya, [¿Qué es lo que hice mal?,] / saya, saya, saya, saya, [Yo, yo, yo yo,] / hati rindu, cinta saya. [el corazón está anhelante, mi amor.] / Jangan pecahkan hati rindu, [No rompas un corazón anhelante,] / saya menanti, lama menanti, [espero, hace tiempo espero.] // Angin dingin, hujan berjatuhkan, [La brisa es fresca, la lluvia cae,] / saya bernanti, nanti lama, [espero largo tiempo,] / tetapi kamu tidak datang. [pero no vienes.]

ANTONIO DE SALAZAR (h. 1650-1750)

Tarara qui yo soy Antón

(Estríbillo): *Tarara qui yo soy Anton / ninglito li nacimiento, / qui lo canto lo mas y mijo.*
Copla: *Yo soy Anton Molinela / y ese niño qui nacio / hijo es li unos la blalola, / li tula mi estimacion. / Tarara qui yo soy Anton. // Puleso mi sonajiya / cascabela y a tambo / voy a bayla yo a Belena, / pultilica y camalon. / Tarara qui yo soy Anton. // Milalo quantu pastola / buscando a la niño Dios, / van curriendo a las pultale, / pala daye la adolacion. / Tarara qui yo soy Anton. // O mi siño Do Manuela / niño lipiti flor / las consuelo li las almas / lumble li mi colason. / Tarara qui yo soy Anton.*

BALTASAR MARTÍNEZ COMPAÑÓN (1735-1797)

Tonada del Chimo para bailar cantando [lengua mochica]

Jaya llûnch Jaya llôch / Jaya llûnch Jaya lloch (se desconoce significado) // Jaya llûnch Jaya lloch // In poc cha tan muisle pecan [Quien dice contigo en el alma da(me)] / muisle pecan enecam [en el alma da(me) dice] // Jaya... // Emens poc chi famalequi [Y (como dices) si llorando lo dice] / tenque ans muisle Cuerpo lens [vienes al alma y estás presente en su cuerpo] // Jaya... // Emens lo cumunon chi perdonar [Como dices la comunión es perdonar] / moitin Rocchondo colo mec chec Jesuchristo. [por mí derramada ha sido la sangre de nuestro Señor Jesucristo.] // Jaya... // poque si famali muisle cuerpozem. [Que significa llorando en el alma con el cuerpo] / lo que es mucho perdonar meñefe chêtas. [lo que es mucho perdonar, mi Padre has sido.]

Tonada "El Congo"

A la mar me llevan / sin tener razón, dejando a mi madre / de mi corazón. // Ay que dicel congo / lo manda el congo / cusucuvan ve están / cusucuva ya esta // No ay novedad / no hay novedad. Quel palo de la geringa / derecho va a su lugar.